

**3rd International Conference of the  
Petra-E Network:**

# **Creative Translation in the Age of AI**

**28 – 29 May 2026**

University of East Anglia, Norwich & Online

## **Programme**

## Thursday 28 May 2026

*Times are in BST / CEST-1*

12pm-1pm	<b>Registration for in-person attendees</b> <i>Thomas Paine Study Centre (TPSC) Foyer</i>
1pm-1.10pm	<b>Welcome and opening remarks</b> <i>Thomas Paine Study Centre (TPSC) Lecture Theatre</i>
1.10pm-2.10pm	<b>Keynote Lecture 1</b> ( <i>TPSC Lecture Theatre</i> )  <b>Extrad: Progress Report on a Public-Facing Project of Translation and Research Creation</b> Lily Robert-Foley – Université Paul Valéry–Montpellier III, France
2.10pm-2.40pm	<b>Break</b> <i>Refreshments served in TPSC Foyer</i>
2.40pm-3.40pm	<b>Parallel Sessions 1</b>  <b>1.1 DECOLONIAL TURKISH TRANSLATION</b> ( <i>TPSC 2.01</i> ) Chair: Philip Wilson (UEA)  <b>Postcolonial Translation as Resistance: Translator’s Creativity and the Limits of AI</b> Nagihan Ceyhan – Gendarmerie and Coast Guard Academy, Ankara, Türkiye  <b>Rewriting Solidarity in the Age of AI: Translating <i>Summer</i> as a Creative and Decolonial Practice in Türkiye</b> Feride Çopraşık Kiliç – Başkent University, Ankara, Türkiye <hr/> <b>1.2 HUMANS vs AI – INDIAN LANGUAGES</b> ( <i>TPSC 2.03</i> ) Chair: Waltraud Kolb (Vienna)  <b>AI as a Competent Linguistic Assistant, but Not as Cultural Interpreter</b> Madhuri Kankipati – Khammam (Telangana), India  <b>Examining Translator Norms While Translating a Haryanvi Folktale: The Role of AI and Gender</b> Muskan Dhandhi & Suman Sigroha – UPES Dehradun / Indian Institute of Technology, Mandi, India <hr/>

	<p><b>1.3 TRANSLATING FILM &amp; VIDEO</b>  <i>(Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 0.1)</i>  Chair: Duncan Large (UEA)</p> <p><b>Text in Motion: Blended Subtitles and Atmospheric Translation in <i>Frankenstein</i>, from Page (Mary Shelley, 1818) to Screen (Guillermo del Toro, 2025)</b>  Eliza Claudia Filimon &amp; Robert Marcu – West University of Timișoara, Romania</p> <p><b>Intersemiotic Shifts in the Age of AI: Comparing Algorithmic Video Generation and Human Cinematic Adaptation</b>  Ayşe Sungur – Gendarmerie and Coast Guard Academy, Ankara, Türkiye</p> <hr/> <p><b>1.4 ITALIAN CASE STUDIES</b>  <i>(Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 2.02)</i>  Chair: James Hadley (TCD)</p> <p><b>Intercultural Competence and Translation Quality: Assessing AI and Human Literary Translations</b>  Daniele Duscovich – Alma Mater Europaea, Maribor, Slovenia</p> <p><b>Translating in the Age of Automation: Towards a Human Critique of the Translating Machine</b>  Marzia D’Amico – University of Lisbon, Portugal</p>
<p><b>3.40pm-4pm</b></p>	<p><b>Comfort Break</b></p>
<p><b>4pm-5.30pm</b></p>	<p><b>Parallel Sessions 2</b></p> <p><b>2.1 CREATIVE SOLUTIONS</b> <i>(TPSC 2.01)</i>  Chair: Claire Demenez (UEA)</p> <p><b>Human Judgment and Inventing Languages: Li Kotomi at the Limits of Untranslatability</b>  Heidi Clark – University of East Anglia, UK</p> <p><b>Playing the Slash Game: Alternative Translation Solutions as Markers of Human Creativity</b>  Barbara Spicer – The Open University, UK</p> <p><b>Translating Dada: Added Value in Translating Clément Pansaers</b>  Terry Bradford – University of Leeds, UK</p>

	<p><b>2.2 LITERARY TRANSLATORS &amp; THE DIGITAL</b> (TPSC 2.03) Chair: Philip Wilson (UEA)</p> <p><b>The Art of the Translator’s Note</b> Kotryna Garanasvili – Vilnius University, Lithuania &amp; University of East Anglia, UK</p> <p><b>Digital Writing within Translation Practice: A Model for Multiliteracy Skills Acquisition and Knowledge Development</b> Nicola Greenhalgh – Lancaster University, UK</p> <p><b>Between Skepticism and Pragmatism: Surveying Literary Translators’ Perspectives on AI and Creativity</b> Katharina Walter – University of Innsbruck, Austria</p> <hr/> <p><b>2.3 TEACHING LITERARY TRANSLATION</b> (Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 0.1) Chair: Duncan Large (UEA)</p> <p><b>Critical Engagement with AI in Translation Education: Constraint, Creativity, and Pedagogical Practice</b> Maria Pilar Alderete Diez &amp; Tamara de Inés Antón – University of Galway, Ireland</p> <p><b>Creativity under Constraint: Teaching Literary Translation alongside AI</b> Vasiliki Misiou &amp; Paschalis Nikolaou – Aristotle University / Ionian University, Greece</p> <p><b>From Literary Translation Practice to Literary Translation Didactics: Testing for Augmented Translation</b> Goedele De Sterck – University of Salamanca, Spain</p>
5.30pm-5.45pm	<b>Comfort Break</b>
5.45pm-6.45pm	<p><b>Plenary Workshop</b> (TPSC Lecture Theatre)</p> <p><b>Ricarda Vidal (King’s College London, UK) leads a workshop on experiential translation and the synergies between art-making and translation.</b></p>
7pm-7.30pm	<p><b>Drinks reception for those that have booked the conference dinner option</b> <i>Vista</i></p>

7.30pm-10pm	<b>Conference Dinner</b> <i>Vista</i>
-------------	--

**Friday 29 May 2026**  
*Times are in BST / CEST-1*

9am-10am	<b>Keynote Lecture 2 (TPSC Lecture Theatre)</b>  <b>It's Not About Post-Editing: Literary Translator Training and Creative Agency in the Age of LLMs</b> James Hadley, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, Trinity College Dublin, Ireland
10am-10.30am	<b>Break</b> <i>Refreshments in TPSC Foyer</i>
10.30am-12pm	<b>Parallel Sessions 3</b>  <b>3.1 RESEARCHING CREATIVITY (TPSC 0.1)</b> Chair: Anikó Sohár (Budapest)  <b>Translation as Experience and Ecology: Revisiting Creativity in the Age of AI</b> Eugenia Loffredo – University of East Anglia, UK  <b>What Can Translation Studies Learn from Creativity Research: A Conceptual and A Students' Perspective</b> Triin van Doorslaer – Tallinn University, Estonia  <b>Enhancing AI-Resistant Human Creativity in Literary Translation Training: A Creativity Studies Approach</b> Agnes Whitfield – York University, Toronto, Canada  <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <b>3.2 POST-EDITING (TPSC 2.03)</b> Chair: Daniel Russo (Insubria)  <b>Kate Chopin's "The Kiss" in German: How did Translation Students Post-Edit DeepL and ChatGPT Drafts of a 19th-Century Short Story</b> Waltraud Kolb – University of Vienna, Austria

	<p><b>Exploring the Role of Machine Translation and Post-Editing for Literary Texts: A Case Study</b> Vilemini Sosoni – Ionian University, Greece (presented by Vasilis Manousakis)</p> <p><b>Multimodality and Post-Editese in Video Game Localization: A Comparative Study of Human and AI-Assisted Translation</b> Simon Copet – Université Libre de Bruxelles and University of Mons, Belgium</p> <hr/> <p><b>3.3 TRANSLATING POETRY (TPSC 2.01)</b> Chair: Astrid Alben (UEA)</p> <p><b>Visualizing Rhyme: Creative Engagement with Arnaut Daniel’s Sestina</b> Adrian Armstrong – Queen Mary University of London, UK</p> <p><b>The Lyric I and the Artificial I: Creativity, Authenticity, and the Boundaries of Voice</b> Harriet Truscott – University of East Anglia, UK</p> <p><b>Ars Poetica in the Age of AI: Translating Poetry with(out) LLMs</b> Bradley Schmidt – Leipzig University, Germany</p> <hr/> <p><b>3.4 INDIAN CASE STUDIES</b> <i>(Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 2.02)</i> Chair: Duncan Large (UEA)</p> <p><b>Lingua Franca, Fractured Worlds: Collaborative Translation of Marginalised Indian Nepali Voices</b> Tias Basu – Jadavpur University, Kolkata, India</p> <p><b>Disrupting the Ghost Economy through Phonemic Vicissitudes: A Study of Assamese-English Machine Translation</b> Anannya Nath – Dibrugarh University (Assam), India</p> <p><b>Queer Unfaithfulness: Human and AI Translations of Desire and Ambiguity in Indian Literatures</b> Gokul Prabhu – Ahmedabad University, India</p>
<p><b>12pm-1pm</b></p>	<p><b>Lunch &amp; Poster Session</b> <i>TPSC Foyer</i></p>

1pm-2.30pm

#### Parallel Sessions 4

##### 4.1 HUMANS vs AI – ITALIAN & CATALAN (TPSC 2.01)

Chair: Teodora Tzankova (Sofia)

##### **Comparing Translational Choices: *How to Live in a Flat Between Human Translation and AI***

Salvatore Ciancitto – University of Catania, Italy

**“Words is oh such a twitch-tickling problem to me all my life... I know exactly what words I am wanting to say, but somehow or other they is always getting squiffsquiddled around.” Creativity in the Italian Translation of Gobblefunk in Roald Dahl’s *The BFG* Compared to the Translations Provided by AI**

Ilaria Parini – University of Eastern Piedmont, Italy

##### **Patterns of Syntactic Creativity in Human vs AI-Generated Literary Translation**

Josep Marco & Ulrike Oster – Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Spain

---

##### 4.2 MULTIMODAL TRANSLATION (TPSC 0.1)

Chair: Katharina Walter (Innsbruck)

##### **AI and Creative Translators: Interdisciplinary Responses to a Technological Challenge**

Arianna Autieri – Zurich University of Applied Sciences, Switzerland

##### **Performability of AI-Generated Theatre Translation: *King Lear* Through Stanislavsky’s Lens**

Albert Duy Phuc Nguyen-Tran – National University, Ho Chi Minh City, Vietnam

##### **Ghost in the Machine Translation: Human Authorship and Cinematic Rewriting**

Matthew Chozick – Temple University Japan Campus, Tokyo, Japan

---

##### 4.3 ROMANIAN CASE STUDIES

(Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 2.02)

Chair: Duncan Large (UEA)

##### **From Silver Age to Silicon Age: Navigating Tradition and AI in Translating Arseny Tarkovsky’s Poetry into English and Romanian**

Marta-Teodora Boboc – University of Bucharest, Romania

	<p><b>Translating American Adolescence into Romanian: The Case of Laurie Halse Anderson's <i>Speak</i></b> Anda Dimitriu – University of Bucharest, Romania</p> <p><b>Navigating Character Identity in Translation: Colm Toibin's <i>Long Island</i></b> Cristina Nicolae – G.E. Palade University of Medicine, Pharmacy, Science, and Technology, Târgu Mureş, Romania</p> <hr/> <p><b>4.4 TRANSLATING MODERNISM</b> (Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 2.03) Chair: James Hadley (TCD)</p> <p><b>Beyond the Scratch: MT Post-Editing and Creativity in Literary Translation</b> Sandra Ljubas &amp; Edin Badić – Independent researcher / Juraj Dobrila University of Pula, Croatia</p> <p><b>Decoding the Human-AI Boundary: A Comparative Reception Study of Human and AI Literary Translations</b> Furkan Sunay &amp; Javid Aliyev – Istanbul Yeni Yüzyıl University, Türkiye</p> <p><b>Translating <i>Finnegans Wake</i> in the Age of AI</b> Ludivine Bouton-Kelly – University of Angers, France</p>
2.30pm-3pm	<p><b>Break</b> <i>Refreshments in TPSC Foyer</i></p>
3pm-4pm	<p><b>Plenary round-table discussion (TPSC Lecture Theatre)</b></p> <p><b>A round-table discussion on teaching creativity in literary translation, with invited members of the PETRA-E Network: Cecilia Rossi (UEA), Teodora Tzankova (Sofia) and Katharina Walter (Innsbruck)</b></p>
4pm-4.15pm	<p><b>Comfort Break</b></p>
4.15pm-5.45pm	<p><b>Parallel Sessions 5</b></p> <p><b>5.1 TEACHING LITERARY TRANSLATION (II) (TPSC 2.03)</b> Chair: Kotryna Garanasvili (Vilnius / UEA)</p> <p><b>Teaching Literary Translation in the Age of AI: Post-Editing, Ethics and Digital Pedagogy</b> Daniel Russo – University of Insubria (Varese/Como), Italy</p>

	<p><b>Translating for Fun: Creative and Experimental Assignments in the Literary Translation Classroom</b> Anikó Sohár – Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Hungary</p> <p><b>Y'all Pay Attention! Using Translation to Teach the American South in Estonia</b> Lucia Brown – Fulbright ETA, Kuressaare, Estonia</p> <hr/> <p><b>5.2 TRANSLATION &amp; POLITICS (TPSC 0.1)</b> Chair: Jess Tipton (UEA)</p> <p><b>“NON POSSO FINGERE”: Mediated Non-Masterful Translation of Dante Alighieri’s <i>Commedia</i></b> Clare Harmon – University of Minnesota, USA</p> <p><b>Disobedient Translation: Human Translation and Political Resistance</b> Corine Tachtiris – University of Massachusetts, USA</p> <p><b>Translation as Creative Framing Beyond AI: Indigenous Ecological Narratives in <i>The Last Quarter of the Moon</i></b> Xiaoyan Tan – University of Warwick, UK</p> <hr/> <p><b>5.3 AI, PRO AND CONTRA</b> <i>(Please note: speakers online, but available to watch – TPSC 2.01)</i> Chair: Duncan Large (UEA)</p> <p><b>Creativity at the Limits of Automation: Artificial Intelligence and Nineteenth-Century Greek Literary Translation</b> Sotiria-Lito Alexaki – Ionian University, Greece</p> <p><b>AI and Redefining the Future of Literary Translation in Serbia: Authorship and Cultural Significance</b> Zorica Kovačević – University of Belgrade, Serbia</p> <p><b>Professional Creative Translators’ Response to AI</b> Iris C. Permuy – Universidad Autónoma de Madrid, Spain</p>
5.45pm-6pm	<p><b>Closing remarks and conference ends</b> <i>TPSC Lecture Theatre</i></p>